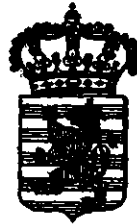


**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 3.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 16. Februar 1861.**

**SAMEDI, 16 février 1861.**

**Königl.-Groß. Beschluß vom 23. Januar 1861,**  
durch welchen die Fälle der Tauglichkeit  
oder Untauglichkeit zum Militärdienste be-  
stimmt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Dränien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Art. 91, 94 und 123 des  
Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 35  
des Gesetzes vom 27. April 1820 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, vom 11. Januar 1861  
und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten  
Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.**

Die gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Ver-  
zeichnisse der Gebrechen und Krankheiten, in Folge  
deren Befreiung vom Militärdienste und Nicht-  
Annahme von Substituenten, Stellvertretern oder  
Freiwilligen stattfinden kann, sind genehmigt.

**Art. 2.**

Die Tauglichkeit oder Untauglichkeit zum Mi-  
**I.**

**Arrêté royal grand-ducal du 23 janvier 1861, dé-**  
**terminant les cas d'aptitude ou d'incapacité**  
**pour le service militaire.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 91, 94 et 123 de la loi du 8 janvier  
1817 et l'art. 35 de la loi du 27 avril 1820 sur la  
milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, du 11 janvier 1861,  
et vu la délibération y annexée prise par le Gou-  
vernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.**

Sont approuvés les tableaux annexés au présent  
arrêté relatifs aux infirmités ou maladies qui  
peuvent donner lieu à l'exemption du service mi-  
litaire, à la non admission des substituants et  
remplaçants et à celle des enrôlés volontaires.

**Art. 2.**

L'aptitude ou l'incapacité pour le service mili-

Militärdienste wird, nach Maßgabe vorermähnter Verzeichnisse, nur in Betreff des Infanteriedienstes einschließlich untersucht.

Art. 3.

Die frühern Reglemente über diesen Gegenstand sind abgeschafft.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 23. Februar 1861.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen :  
Präsid. der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

taire n'est à vérifier d'après les tableaux mentionnés à l'article qui précède, que par rapport au service de l'infanterie inclusivement.

Art. 3.

Les règlements antérieurs sur cette matière sont abrogés.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 23 janvier 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-      Par le Prince :  
dent du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. DE TORNACO.      G. d'OLIMART.

**A. Verzeichnis der Krankheiten und Gebrechen, welche definitive Befreiung vom Militärdienste zur Folge haben.**

(Art. 91 b. des Gesetzes vom 8. Januar 1817.)

1. Ausgedehnte, unebene, leicht wiederaufbrechende, den Schädel in verschiedener Richtung durchkreuzende Narben; schwere, von tiefen Wunden des Schädels, Ein- oder Niederdrückung der Knochen, deren Exfoliation oder Extraction herrührende Verletzungen. — Ausgedehnter, unheilbarer Verlust der Kopshaare.

2. Gänzliche Blindheit oder unheilbarer Verlust eines Auges oder Unbrauchbarkeit desselben.

Anmerkung. Die Aerzte werden soviel als möglich, für jeden Fall, die Ursache des organischen Gebrechens angeben.

3. Gänzlicher Mangel der Nase.

**A. Tableaux des maladies ou infirmités qui donnent lieu à l'exemption définitive du service militaire.**

(Art. 91 b. de la loi du 8 janvier 1817.)

1° Cicatrices étendues, inégales, fragiles, qui sillonnent largement le crâne; grandes lésions du crâne provenant de plaies profondes, de dépressions ou d'enfoncements des os, de leur exfoliation ou extraction; — alopecie très-étendue et incurable.

2° Cécité complète ou perte bien caractérisée d'un seul œil ou de son usage.

Nota. Les médecins spécifieront, autant que possible, pour chaque cas, la cause organique de l'infirmité.

3° Perte totale du nez.

4. Derartige Mißgestaltung der Nase, daß dadurch der Anblick abstoßend oder das Athmen gewöhnlich erschwert wird. Knochenfraß der Nasenhöhlen, des harten Gaumens; beträchtliche Nasen-Polypen; stinkende und hartnäckige Geschwüre der Nasenhöhlen.
5. Vollständige Nasenscharte; Verlust oder Mangel eines ansehnlichen Theiles des harten oder weichen Gaumens.
6. Allgemeine Zahn-Caries; Verlust der oberen oder unteren Vorder- und Augenzähne oder aller Backzähne beider Kinnladen.
7. Mißgestaltung einer Kinnlade in Folge von Substanzverlust, Knochenfraß oder irgend einer andern dem Kauern gewöhnlich hinderlichen Ursache.
8. Fisteln der Obertieferhöhlen.
9. Stummheit in Folge einer fehlerhaften Bildung der Zunge oder des Verlustes eines Theiles dieses Organs.
10. Gänzlicher oder theilweiser Verlust oder Mangel des äußeren Ohrs.
11. Taubheit in Folge angebornen oder zufälligen Mangels oder Verwachsung der äußeren Gehörgänge.
12. Bedeutende Mißgestaltung des Gesichtes; große, mißfarbige oder mit Haaren bewachsene Flecken von abstoßendem Anblick.
13. Starker Kropf.
14. Brüche.
15. Verlust des männlichen Gliedes oder der Hoden.
16. Epispadias, hypospadias, Hermaphroditismus.
17. Eine im Leistenring oder im unteren Theile des Leistenkanals permanent zurückgehaltene Hode.
18. Fleischbruch, Wasserbruch, Krampfsaderbruch, Samenader-Geschwulst, in solcher Entwid-
- 4° Difformité du nez portée au point de rendre l'aspect repoussant ou de gêner habituellement la respiration; carie des os des fosses nasales ou de la voûte palatine; polypes considérables du nez; ulcères fétides et rebelles des fosses nasales (ozène, punaisie).
- 5° Bec de lièvre complet; perte ou défaut d'une partie notable de la voûte palatine.
- 6° Carie générale du système dentaire; perte des dents incisives et canines supérieures ou inférieures ou de toutes les molaires des deux mâchoires.
- 7° Difformité d'une mâchoire par perte de substance, nécrose ou toute autre cause qui gêne habituellement la mastication.
- 8° Fistules des sinus maxillaires.
- 9° Mutité due à un vice de conformation de la langue ou à la perte d'une partie de cet organe.
- 10° Perte ou défaut de la totalité ou d'une grande partie du pavillon de l'oreille.
- 11° Surdité due à l'absence ou à l'oblitération congénitale ou accidentelle des conduits auditifs externes.
- 12° Grandes difformités de la face; taches larges, livides ou poilues, d'un aspect repoussant.
- 13° Goître volumineux.
- 14° Hernies.
- 15° Perte du membre viril ou des testicules.
- 16° Epispadias, hypospadias, hermaphrodisme.
- 17° Rétention permanente d'un testicule à l'anneau ou dans la partie inférieure du canal inguinal.
- 18° Sarcocèle, hydrocèle, varicocèle, cirsocèle développés au point de gêner la marche, et

lung, daß dadurch das Gehen erschwert wird, und andere bedeutende Uebel an den Hoden, Samensträngen oder am Hodensack.

19. Widernatürlicher After.

20. Verlust eines Armes, Beines, Fußes, einer Hand oder unheilbare Steifheit dieser Theile.

21. Unverkennbares Schwinden eines Gliedes.

22. Permanente Retraction der Streck- oder Beugemuskeln eines Gliedes.

23. Mißgestaltung der Füße, der Hände, der Glieder oder anderer Körpertheile, ernste Uebel an denselben, wodurch das Gehen oder das Handhaben der Waffen erschwert wird, oder welche zum Tragen der Ausrüstung oder eines Theiles derselben hinderlich sind; sowie auch eine übermäßige Biegung der Kniee nach Innen oder Außen.

24. Ausgedehnte, angewachsene, leicht wieder aufbrechende, den Bewegungen hinderliche Warben.

25. Starke und vielfache Blutaderknotten.

26. Aneurismen an den Arterien des Halses oder anderen Hauptstämmen der Pulsadern.

27. Spina ventosa, Osteosarkoma, und andre schwere Knochenübel, als Knochenfraß, Nekrose, Krümmung der langen Knochen, Rachitis, wenn dadurch die freie Bewegung der Gliedmaßen gehindert wird.

28. Unverkennbares Hinken in Folge eines unheilbaren Uebels.

29. Verlust des Zeigefingers der rechten Hand, eines Daumens, einer großen Zehe, zweier Finger der nämlichen Hand oder zweier Zehen des nämlichen Fußes; unheilbarer Verlust der Bewegungsfähigkeit dieser Glieder.

30. Wahrer Plattfuß.

(Beim Plattfuß geschieht das Gehen auf dem inneren Rande des Fußes, und der innere Knöchel senkt sich tiefer als gewöhnlich herab).

autres affections graves des testicules, des cordons spermatiques et du scrotum.

19° Anus artificiel.

20° Perte d'un bras, d'une jambe, d'un pied, d'une main ou perte irrémédiable des mouvements de ces parties.

21° Atrophie bien caractérisée d'un membre.

22° Rétraction permanente des muscles extenseurs ou fléchisseurs d'un membre.

23° Difformités ou affections graves des pieds, des mains, des membres ou d'autres parties du corps, qui rendent la marche pénible, le maniement des armes difficile ou empêchent le port de tout ou d'une partie de l'équipement. Est comprise dans ces termes la cambrure des genoux portée à l'excès.

24° Cicatrices étendues, adhérentes, fragiles, gênant l'exécution des mouvements.

25° Varices volumineuses et multipliées.

26° Anévrisme des artères du cou et des principaux troncs artériels.

27° Spina-ventosa, ostéosarcôme et autres maladies graves des os, telles que carie, nécrose, courbure des os longs ou rachitisme portés au point de gêner les mouvements des membres.

28° Claudication bien marquée par suite d'une cause incurable.

29° Perte de l'index de la main droite, d'un pouce ou d'un gros orteil, de deux doigts d'une même main ou d'un même pied; perte irrémédiable des mouvements des mêmes parties.

30° Pieds plats et déviés.

(Inclinaison anormale du pied plat avec abaissement de la maléole interne.)

31. Bestimmte Kehlkopf- oder Lungenschwindsucht, und andere, wohl constatirte, ernste Leiden der Brustorgane.

32. Unverkennbare scrophulöse Cachexie.

**B. Verzeichnis der Gebrechen und Krankheiten, welche eine einstweilige Befreiung von Militärdienste zur Folge haben können.**

(Art. 94 bb. § 1 des Gesetzes vom 8. Januar 1817.)

1. Gesichtsschwäche, beständige Störung des Gesichts, welche verhindern Gegenstände gehörig zu unterscheiden oder in der zum Militärdienst erforderlichen Entfernung zu erkennen, als Flecken der Hornhaut, Kurzsichtigkeit, Tag- oder Nachtblindheit, Amblyopia, Doppelsichtigkeit, Fernsichtigkeit.

*Anmerkung.* Als kurzsichtig können diejenigen angesehen werden, welche nahe Gegenstände mittels Brillen für Kurzsichtige von Nr. 2 und 3, und entfernte Gegenstände mittels der Brille Nr. 6 genau unterscheiden.

2. Chronische, habituelle Entzündung der Augen oder Augenlieder; habituelle Krankheiten der Augenlieder oder der Thränen-Organen.

3. Speichelfisteln.

4. Gewöhnlich stinkender Athem.

5. Stummheit, permanente Stimmlosigkeit in Folge anderer als der unter Nr. 9 des vorigen Verzeichnisses angegebenen Ursachen.

6. Permanente Mängel oder Uebel der Sprachorgane, der Stimme oder des Gehörs, so daß die betreffenden Functionen bedeutend erschwert sind.

7. Stinkender Ohrenfluß.

8. Schwierigkeit beim Schlucken, herrührend von einem dem Speisedurchgange gewöhnlichen Hindernisse.

9. Drüsen oder andere verhärtete Geschwülste am Halse.

31° Phthisie laryngée ou pulmonaire confirmée et autres affections graves, bien constatées, des organes contenus dans la poitrine.

32° Cachexie scrophuleuse bien caractérisée.

**B. Tableau des infirmités ou maladies qui peuvent donner lieu à l'exemption provisoire du service militaire.**

(Art. 94 bb. § 1 de la loi du 8 janvier 1817.)

1° Affaiblissement de la faculté visuelle, défauts permanents de la vue qui empêchent de distinguer les objets d'une manière convenable ou à la portée nécessaire pour le service militaire, tels que : les taies de la cornée, la myopie, la nyctopie, l'héméralopie, l'amblyopie, la diplopie, la presbytie.

*Nota.* Pourront être censés myopes et admis à l'exemption provisoire ceux qui distinguent nettement les objets rapprochés à l'aide de lunettes de myopes portant les n° 2 et 3, et les objets éloignés à l'aide de la lunette n° 6.

2° Ophthalmies chroniques; fluxions fréquentes sur les yeux; maladies habituelles des paupières ou des voies lacrymales.

3° Fistules salivaires.

4° Haleine habituellement fétide.

5° Mutité, aphonie permanente dues à d'autres causes que celles portées au n° 9 du tableau précédent.

6° Vices ou affections permanentes des organes de la parole, de la voie et de l'ouïe portées au point d'en gêner beaucoup les fonctions.

7° Écoulement fétide des oreilles.

8° Difficulté de la déglutition dépendante d'un obstacle habituel au libre passage des aliments.

9° Tumeurs ou engorgements glandulaires indurés du cou.

**14.**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>10.</b> Andere Aneurysmen als die unter Nr. 26 des vorhergehenden Verzeichnisses angegebenen.</p> <p><b>11.</b> Bauch-Wassersucht und andere chronische, begründete Leiden der Unterleibsorgane.</p> <p><b>12.</b> Blasensteine, Blasenriesen; beschwerliches oder unwillkürliches Harnlassen; Harnsteine und andere Krankheiten oder schwere Gebrechen der Harn-Organen.</p> <p><b>13.</b> Bedeutende oder mit Verschwärung verbundene Hämorrhoidal-Knoten; häufiger und gewöhnlicher Hämorrhoidalfluß; Unvermögen den Stuhl zu halten; Vorfall des Mastdarmes; habituelle Verengung des Mastdarmes; Mastdarmsteine.</p> <p><b>14.</b> Habituelle, allgemeine oder partielle stinkende Schweisse.</p> <p><b>15.</b> Kreuzweises Uebereinanderliegen oder starke Krümmung der Fehen; Einwachsen des Nagels, insofern hierdurch das Gehen erschwert wird.</p> <p><b>16.</b> Eingewurzelte, angeborene oder später entstandene Hautkrankheiten; bösartige, ausgebreitete Flechten, Grund; hartnäckige Krätze; Elephantiasis.</p> <p><b>17.</b> Stirnpuß; Krebs; inveterirte oder bösartige Geschwüre.</p> <p><b>18.</b> Kränkliche Körper-Constitution, entschieden scorbütischer, syphilitischer Zustand.</p> <p><b>19.</b> Zu schwacher Körperbau überhaupt.</p> <p><b>20.</b> Fallsucht; Katalepsie; allgemeine oder theilweise convulsivische Bewegungen; habituelles Zittern des ganzen Körpers oder eines Gliedes.</p> <p><b>21.</b> Geisteskrankheiten irgend einer Art; Geistes-schwäche.</p> | <p><b>10°</b> Anévrismes autres que ceux indiqués sous le n° 26 du tableau précédent.</p> <p><b>11°</b> Hydropisie du ventre (ascite); engorgement et autres affections chroniques bien caractérisées des organes abdominaux.</p> <p><b>12°</b> Calculs vésicaux, gravelle; incontinence habituelle ou rétention fréquente des urines; fistule urinaire et autres maladies ou lésions graves des voies urinaires.</p> <p><b>13°</b> Hémorroïdes volumineuses ou ulcérées; flux hémorroïdal abondant et habituel; incontinence des matières fécales; chute du rectum; rétrécissement habituel de l'anus; fistule de l'anus.</p> <p><b>14°</b> Transpiration partielle ou générale habituellement fétide.</p> <p><b>15°</b> Chevauchement ou superposition des orteils, ongle incarné, ongle en marteau, pour autant qu'ils gênent la marche.</p> <p><b>16°</b> Affections cutanées anciennes, congénitales ou acquises; teigne; dartres vives, humides et étendues; gâle opiniâtre; éléphantiasis.</p> <p><b>17°</b> Squirre; cancer; ulcères invétérés ou de mauvais caractère.</p> <p><b>18°</b> Détérioration de la constitution, état cachectique décidé, scorbutique, syphilitique.</p> <p><b>19°</b> Faiblesse de complexion.</p> <p><b>20°</b> Épilepsie; catalepsie; mouvements convulsifs généraux ou partiels; tremblement habituel de tout le corps ou d'un membre.</p> <p><b>21°</b> Aliénations mentales, quel que soit leur caractère; insuffisance de l'entendement.</p> |
|---|--|

Bei Eintragung des Ergebnisses ihrer Untersuchung in die durch Art. 124 des Gesetzes vom

En consignait sur les registres mentionnés dans l'art. 124 de la loi du 8 janvier 1817 le ré-



8. Januar 1817 erwähnten Register werden sich die Ärzte nicht auf eine allgemein gehaltene Angabe des Gebrechens oder der Krankheit, welche Befreiung nach sich ziehen kann, beschränken, sondern sie werden jedesmal das Gebrechen oder die Krankheit unter Angabe des Sitzes derselben und der Charaktere, gemäß welchen sie unter die eine oder die andere Nummer der vorstehenden Verzeichnisse gehören, specificiren.

Um zur definitiven oder einstweiligen Befreiung Veranlassung zu geben, müssen die in obigen Verzeichnissen unter den Bezeichnungen beträchtlich, ernst, schwer, gewöhnlich, ausgedehnt, bestimmt, u. s. w., erwähnten Gebrechen und Krankheiten nothwendiger Weise mit den Charakteren, worauf sich diese Bezeichnungen beziehen, wohl constatirt sein.

Nur diejenigen, welche die Ärzte für unheilbar erklären werden, haben definitive Befreiung zur Folge.

Die einstweilige Befreiung erfolgt nur auf Grund solcher Gebrechen und Krankheiten, welche nach Aussage der Ärzte den damit Behafteten zum Dienste während des laufenden Jahres untauglich machen.

In den Fällen, wo die Ärzte es für nützlich oder rathsam erachten den Art. 94 bb. § 3 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 auf einen vom Dienste nicht zu befreienden Milizmann anzuwenden, werden sie solches in die vorerwähnten Register eintragen.

Die Freiwilligen und Stellvertreter müssen frei sein von jedem ersichtlichen Fehler. Unter Fehler ist hier zu verstehen, der organische Zustand, welcher den Mann verhindert, jederzeit und auf erstes Ersuchen im Stande zu sein seinen Dienst zu verrichten, oder ein solcher, welcher, ohne ein augenblickliches Hindernis zu sein, seiner Natur nach die Neigung hat sich zu verschlimmern und alsdann ein Hindernis zur regelmäßigen

sultat de leur examen, les médecins ne se borneront pas à une indication générale de l'infirmité ou de la maladie, qui peut donner lieu à l'exemption, mais ils spécifieront chaque fois l'infirmité ou la maladie avec indication de son siège et des caractères qui la font rentrer dans les termes de l'un ou de l'autre numéro des tableaux qui précèdent.

Pour que les infirmités et maladies qui figurent sur ces tableaux et qui y sont qualifiées par les épithètes *considérable, grave, habituel, étendu, confirmé* etc., puissent donner lieu à l'exemption définitive ou provisoire, il est rigoureusement nécessaire qu'elles soient bien constatées avec les caractères que ces épithètes indiquent.

Celles que les médecins auront déclarées incurables, donneront seules lieu à l'exemption définitive.

L'exemption provisoire ne sera prononcée que pour les infirmités et maladies, qui d'après la déclaration des médecins, rendent celui qui en est affecté, incapable de servir dans le cours de l'année.

Dans toutes les circonstances où les médecins jugeront qu'il est utile ou convenable de faire à un milicien, non susceptible d'être exempté du service, l'application de l'art. 94 bb. § 3 de la loi du 8 janvier 1817, ils le consigneront sur les registres susmentionnés.

Les volontaires et remplaçants doivent être sains et exempts de tout défaut apparent. Il faut entendre ici par *défaut* l'état organique qui empêche l'individu d'être en tout temps et à la première réquisition, en état de faire son service, ou bien celui qui, sans constituer un empêchement actuel, a *par sa nature* de la tendance à s'aggraver et deviendrait alors un obstacle à l'exercice

Ausübung der einen oder der andern Dienstver-  
richtung werden könnte. Daraus geht hervor, daß  
nicht jede Anomalie, welche keine Function hin-  
dert und ihrer Natur nach nicht zur Ver-  
schlimmerung sich eignet, als ein die Dienst-  
untauglichkeit eines Freiwilligen oder eines  
Stellvertreters nach sich ziehender Fehler angesehen  
werden soll.

Gehört zum Königl.-Großh. Beschluß vom 23. Januar  
1861, N° 31<sup>b</sup> — 203 / 61.

Der Secretär für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

régulier de l'une ou de l'autre fonction. Il s'en-  
suit que l'on ne doit pas considérer comme défaut  
emportant l'incapacité d'un volontaire ou rempla-  
çant pour le service militaire, toute espèce d'ano-  
malie, lorsqu'elle ne gêne aucune fonction et n'est  
pas, de sa nature, sujette à s'accroître.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 23 janvier  
1861, n° 31<sup>b</sup> — 203 / 61

*Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.